

STUDY 60 **ÉTUDE 60**[List of Contents](#) (previously *Grammar 54.4*)Table des Matières (Auparavant: *Grammaire 54.4*)

Grammar 60.1 Grammaire 60.1	Compulsion—To Have To, “Must” Obligation—Devoir
Grammar 60.2 Grammaire 60.2	Will be Sera
Grammar 60.3 Grammaire 60.3	By you Par toi
Grammar 60.4 Grammaire 60.4	“You must”—‘Your’ “ Tu Dois ”—‘ Ton ’
Grammar 60.5 Grammaire 60.5	“You must”—‘Assigned to you’ “ Tu Dois ”—‘ Attribué à Toi ’
Grammar 60.6 Grammaire 60.6	Review of “Must”, “Have to” Révision de “ Devoir ”
(a)	“You must do”—‘You will do’ “ Tu dois faire ”—‘ Tu feras ’
(b)	“[Action] must be done”—‘[Doing] will be’ “ [Action] doit être faite ”—‘ [Faire] Sera ’
(c)	My obligation: “I must do”—‘My doing will be’ Mon Obligation : “ Je Dois Faire ”—‘ Mon Action Sera ’
(d)	Compulsion to act toward someone else: “I must speak to you” Obligation d’Agir Envers Autrui : “ Je Dois te Parler ”
(e)	Examples of “Must”, “Have to” from the Book of John Exemples de “ Devoir ” tirés du Livre de Jean
(f)	Rephrasing of “Must / Have to” for simpler Bengali Reformuler “ Devoir ” pour simplifier en Bengali
Exercise 60.1 Exercice 60.1	Compulsion Obligation

General Notes

Notes Générales

1. Examples are given primarily in Chalito style. Sadhu style alternatives in tables are given in parentheses after the Chalito examples.
1. Les exemples sont en général en style Chalito. Les variantes en style Sadhu dans les tableaux sont entre parenthèses après les exemples en style Chalito.

GRAMMAR 60.1 (previously Grammar 54.4)

GRAMMAR 60.1 (auparavant : *Grammaire 54.4*)

Compulsion—To Have To, “Must”

Obligation—Devoir

The following sections were previously part of a very large file, as *Grammar 54.4*. In 2016 this file has been split up to make *Studies 54 and 59-65*.

Auparavant les sections suivantes faisaient partie d’un très grand fichier, l’*Étude 54*. En 2016 ce fichier a été découpé pour former les *Études 54 et 59-65*.

Compulsion can be expressed in a wide variety of ways in Bengali. Some of these ways may have no close equivalent in your own language.

On peut exprimer l’obligation de plusieurs manières en bengali. Certaines d’entre elles peuvent n’avoir aucun équivalent dans ta propre langue.

GRAMMAR 60.2 **GRAMMAIRE 60.2**

“Will be”

Sera

Statements that contain “must” or “have to” can be rephrased using “will be”, “shall be”.

On peut reformuler les propositions qui contiennent “doit” en utilisant “sera”.

কাজ করতে হবে	kaaj kar-te habe	Work must be done Le travail doit être fait = “Work will be to do” or One must work or You must work, etc.
(কাজ করিতে হইবে)	(kaaj karite haibe)	“ Le travail sera à faire ” ou On doit travailler ou Tu dois travailler, etc

GRAMMAR 60.3 GRAMMAIRE 60.3

“By You”

“ Par toi ”

The obligated person can be made evident with the use of the *Instrumental Case* (Grammar 22.2). One can say, for example, “by you”—“tomaā kartrrik”, “tomaā dvaaraa”, etc.

La personne obligée peut être mise en évidence par l’emploi de l’*Instrumental* (Grammaire 22.2). On peut dire, par exemple, “ par toi ”—“tomaā kartrrik”, “tomaā dvaaraa”, etc.

তোমা কর্তৃক কাজ করতে হবে	tomaā kartrrik kaaj kar-te ha-be	Work must be done by you. Le travail doit être fait par toi
(তোমা কর্তৃক কাজ করিতে হইবে)	(tomaā karttrrik kaaj karite haibe)	= You must work Tu dois travailler

GRAMMAR 60.4 GRAMMAIRE 60.4

“You must”—‘Your’

“ Tu Dois ”—‘ Ton ’

The obligated person can also be indicated with the *Possessive Case*: for example, “your work”.

La personne obligée peut être indiquée aussi par l’emploi du *Possessif*: par exemple, “ ton travail ”.

তোমার কাজ করতে হবে	tomaar kaaj kar-te habe	Your work must be done. Ton travail doit être fait
(তোমার কাজ করিতে হইবে)	(tomaar kaaj karite haibe)	= You must do your work Tu dois faire ton travail

GRAMMAR 60.5 GRAMMAIRE 60.5

“You must”—‘Assigned to you’

“ Tu Dois ”—‘ Attribué à Toi ’

আমাকে কী বলতে হবে	aamaake kii bal-te habe	What must I say? Que dois-je dire ? = [Assigned to] me what saying will be?
(আমাকে কী বলিতে হইবে)	(aamaake ki balite haibe)	[Attribué à] moi qu'est-ce qui va être dit ?
আমাদেরকে কী করা উচিত?	aamaader-ke kii karaa ucit`?	What should we do? Que devrions-nous faire ? = [Assigned to] us what to do is apt?
(আমাদেরকে কি করা উচিত?)	(aamaader-ke ki karaa ucit`?)	[Attribué à] nous que convient-il de faire
আমাদেরকে ঈশ্বর সম্বন্ধে শিখতে হবে	aamaader-ke iishvar sambandhe shikh-te habe	We must learn about God Nous devons apprendre au sujet de Dieu = [Assigned to] us about God learning will be
(আমাদেরকে ঈশ্বর সম্বন্ধে শিখিতে হইবে)	(aamaader-ke iishvar saambandhe shikhite haibe)	[Attribué à] nous sera apprendre au sujet de Dieu

GRAMMAR 60.6 GRAMMAIRE 60.6

Review of “Must”, “Have to”

Révision de “ Devoir ”

(a) “You must do”—‘You will do’

(a) “ Tu dois faire ”—‘ Tu feras ’

“You have to speak” or “You must speak” has mostly been translated in the Bible as “You will speak”. If there is no doubt that the required action will be done then we can, of course, say “will”.

“ Tu dois parler ” a été traduit en général dans la Bible par “ Tu parleras ”. Si l’on est sûr que l’action exigée sera faite, alors on peut évidemment dire, “ parleras ”.

Today we often see signs saying, “You must not spit.” These are translated as:-

De nos jours on voit souvent des panneaux qui disent : « Défense de cracher. » On traduit cela par :-

“থু থু ফেলবেন না” “thu thu phel-ben naa”	“You will not spit” « Vous ne cracherez pas »
---------------------------------------------	--------------------------------------------------

Sadly, many people will spit. So, how can we more clearly warn, advise, or forbid?

Malheureusement des gens vont cracher. Donc, comment peut-on plus clairement avertir, conseiller, ou interdire ?

(b) “[Action] must be done”—‘[Doing] will be’

(b) “ [Action] doit être faite ”—‘ [Faire] Sera ’

The logic of this Bengali form is no stronger than the above ‘future’ form. Nevertheless, it is *specifically* recognized as applying to the meaning of “must”.

Cette forme bengalie ne s’impose pas plus que le ‘futur’ montré ci-dessus. Néanmoins, on l’applique spécifiquement au sens de “devoir”.

...-তে হবে (...-তে হইবে)	...-te habe (...-te haibe)	... must be done ...doit être fait = {doing ...} will be {faire...} sera
-----------------------------	-------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------

বলতে হবে (বলিতে হইবে)	bal-te habe (balite haibe)	must speak doit parler = {speaking will be} {parler sera}
--------------------------	-------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------

বলতে হবে (বলিতে হইবে)	bal-te habe (balite haibe)	[Anyone] must speak [Quiconque] doit parler = speaking will be {parler sera}
--------------------------	-------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------

(c) My obligation: "I must do"—'My doing will be'

(c) Mon Obligation : " Je Dois Faire "—' Mon Action Sera '

আমার বলতে হবে (আমার বলিতে হইবে)	aamaar bal-te habe (aamaar balite haibe)	I must speak Je dois parler = My speaking will be Mon parler sera
<i>or OU</i>		
আমাকে বলতে হবে (আমাকে বলিতে হইবে)	aamaake bal-te habe (aamaake balite haibe)	[Assigned] to me speaking will be [Attribué] à moi parler sera

(d) Compulsion to act toward someone else: "I must speak to you"

(d) Obligation d'Agir Envers Autrui : " Je Dois te Parler "

When the sentence says that someone must act toward another, the word for the compelled party is put in the *Possessive Case* and the party acted upon is put in the *Accusative Case* or the *Dative Case*. The one expression or the other can be put first in the Bengali sentence.

Si la phrase exprime que quelqu'un doit agir envers autrui, on met la partie obligée au Possessif, et on met la partie qui éprouve l'action à l'Accusatif ou au Datif. On peut mettre une expression ou l'autre en première place dans la phrase bengalie.

আমার আপনাকে বলতে হবে (আমার আপনাকে বলিতে হইবে)	aamaar aapanaake bal-te habe (aamaar aapanaake balite haibe)	I must speak to <u>you</u> Je dois <u>vous</u> parler
<i>or OU</i>		
আপনাকে আমার বলতে হবে (আপনাকে আমার বলিতে হইবে)	aapanaake aamaar bal-te habe (aapanaake aamaar balite haibe)	To <u>you</u> I must speak À <u>vous</u> je dois parler
আপনার ঈশ্বরকে বলতে হবে (আপনার ঈশ্বরকে বলিতে হইবে)	aapanaar iishvar-ke bal-te habe (aapanaar iishvar-ke balite haibe)	<u>You</u> must speak to God <u>Vous</u> devez parler à Dieu
ঈশ্বরের আমাদেরকে বলতে হবে (ঈশ্বরের আমাদেরকে বলিতে হইবে)	iishvarer aamaader-ke bal-te habe (iishvarer aamaader-ke balite haibe)	<u>God</u> must speak to us <u>Dieu</u> doit nous parler

(e) Examples of “Must”, “Have to” from the Book of John

(e) Exemples de “Devoir” tirés du Livre de Jean

মনুষ্যপুত্রকেও উচ্চীকৃত হতে হবে	manusyaputrakeo ucchiikrrita hate habe	John 3:14-15—“the Son of Man also must be lifted up” Jean 3:14-15—“ de même le Fils de l’homme doit être élevé ” = ‘Being lifted up will be [assigned] also to the Son of Man’ ‘Être élevé sera [attribué] de même au Fils de l’homme’
মনুষ্যপুত্রকেও উচ্চীকৃত হইতে হইবে	manusyaputrakeo ucchiikrrita haite haibe	
ওঁকে বৃদ্ধি পেতে হবে	o^ke brriddhi pete habe	John 3:30—“That one must go on increasing” Jean 3:30—“ <u>Celui-</u> <u>là</u> doit croître ” = ‘[Assigned] to that one getting an increase will be’ ‘ [Attribué] à <u>celui-</u> <u>là</u> croître sera ’
উঁহাকে বৃদ্ধি পাইতে হইবে	u^haake brriddhi paaite haibe	
আমাকে হ্রাস পেতে হবে	aamaake hraas pete habe	John 3:30—“I must go on decreasing.” Jean 3:30—“ moi je dois diminuer ”
আমাকে হ্রাস পাইতে হইবে	aamaake hraas paaite haibe	
তাদেরকেও আমার আনতে হবে	taader-keo aamaar aan-te habe	John 10:16—“those also I must bring” Jean 10:16— “ celles-là aussi, il faut que je les amène ” = ‘them also my bringing will be’ ‘ celles-là aussi, les [/ mon] amener sera [/ mien] ’
তাহাদিগকেও আমার আনিতে হইবে	taahaadigakeo aamaar aanite haibe	

ঈশ্বর আত্মা; আর যারা তাঁর ভজনা করে, তাদেরকে আত্মায় ও সত্যে ভজনা করতে হবে	iishvar aatmaa; aar yaaraa taa^r bhajanaa kare, taader-ke aatmaay o satye bhajanaa kar-te habe.	John 4:24—“ <u>God</u> is a Spirit, and those worshiping <u>him</u> must [to them it is assigned / necessary to] worship with spirit and truth” Jean 4:24—“ <u>Dieu</u> est un Esprit, et ceux qui <u>l’adorent</u> doivent [à eux est attribué / nécessaire] [de <u>l’</u>]adorer avec [<u>l’</u>]esprit et [<u>la</u>] vérité. ”
ঈশ্বর আত্মা; আর যাহারা তাঁহার ভজনা করে, তাহাদিগকে আত্মায় ও সত্যে ভজনা করিতে হইবে	iishvar aatmaa; aar yaahaaraa taa^haar bhajanaa kare, taahaadiga-ke aatmaay o satye bhajanaa karite haibe.	
যিনি আমাকে পাঠিয়েছেন, তাঁর কাজ আমাদেরকে করতে হবে	yini aamaake paathiyechen, taa^r kaaj aamaader-ke kar-te habe	John 9:4—“We must work the works of <u>him</u> that sent me” Jean 9:4—“ Il nous faut accomplir les œuvres de <u>celui</u> qui m’a envoyé ”
যিনি আমাকে পাঠাইয়াছেন, তাঁহার কার্য আমাদিগকে করিতে হইবে	yini aamaake paathaaiyaachen, taa^haar kaaryya aamaadigake karite haibe	= ‘ <u>The one</u> who has sent me <u>his</u> work [assigned] to us doing will be’ ‘ <u>Celui</u> qui m’a envoyé <u>ses</u> œuvres [attribué] à nous d’accomplir sera ’
মৃতদের মধ্য হতে তাঁকে উঠতে হবে	mrritader madhya hate taa^ke uth-te habe	John 20:9—“ <u>he</u> must rise from the dead.” Jean 20:9—“ <u>il</u> devait ressusciter d’entre les morts ”
মৃতগণের মধ্য হইতে তাঁকে উঠিতে হইবে	mrritaganer madhya haite taa^haake uthite haibe	= ‘from among the dead assigned to <u>him</u> rising will be’ ‘ d’entre les morts attribué à <u>lui</u> ressusciter sera ’

(f) Rephrasing of “Must / Have to” for simpler Bengali

(f) **Reformuler “ Devoir ” pour simplifier en Bengali**

Try to develop flexibility, with the ability to modulate the expression of your thoughts. This can make it easier to translate them into Bengali. See the three steps illustrated below.

Essayez d’acquérir de la souplesse pour moduler l’expression de votre pensée. Cela peut faciliter sa traduction en bengali. Voir les trois étapes illustrées ci-après.

1	2	3
“You must come” “ Tu dois venir ”	‘Please come’ ‘ Viens, s’il te plaît ’	দয়া করে আসো। dayaa kare aaso.
	‘You certainly will come!’ ‘ Certainement tu viendras ! ’	অবশ্যই তুমি আসবে। abashyai tumi aas-be!
	‘It is your responsibility that you will come.’ ‘ Ton obligation est que tu viendras. ’	তোমার দায়িত্ব আছে যে তুমি আসবে। tomaar daayitva aache ye tumi aas-be.

EXERCISE 60.1 [Expressing Compulsion]**EXERCICE 60.1** [Exprimer l’Obligation]

Translate these examples to and fro between English and Chalito Style Bengali.

Traduire ces exemples dans les deux sens entre français et bengali du style Chalito.

1a	শিখতে হবে	shikh-te habe	Learning must be done Apprendre doit être fait
1b	একজনের / একজনকে শিখতে হবে	ek-janer / ek- jan-ke] shikh-te habe	One must learn On doit apprendre.
2	আমাদের শিখতে হবে	aamaader shikh-te habe	We must learn Nous devons apprendre
	আমাদেরকে শিখতে হবে	aamaader-ke shikh-te habe	

3	আমাদের সত্য শিখতে হবে	aamaader satya shikh-te habe	We must learn truth Nous devons apprendre la vérité
	আমাদেরকে সত্য শিখতে হবে	aamaader-ke satya shikh-te habe	
4	তোমার আসতে হবে	tomaar aas-te habe	You must come Tu dois venir
	তোমাকে আস্তে হবে	tomaake aas-te habe	
5	আমার এখন যেতে হবে	aamaar ekhan yete habe	I must go (/ leave) now Je dois aller (/ partir) maintenant
	আমাকে এখন যেতে হবে	aamaake ekhan yete habe	
6	তার শুনতে হবে	taar shun-te habe	He must listen Il doit écouter
	তাকে শুনতে হবে	taake shun-te habe	
7	তাদের তার শুনতে হবে	taader-ke taar shun-te habe	She must listen to them Elle doit les écouter
	তাকে তাদের শুনতে হবে	taake taader shun-te habe	
8	তাকে তাদের শুনতে হবে	taake taader shun-te habe	They must listen to her Ils doivent l'écouter
	তাদের শুনতে হবে	taader taake shun-te habe	
9	“তাদের কেও আমার আনতে হবে”	“taader-keo aamaar aan-te habe”	“I must bring them also” “Celles-là aussi, il faut que je les amène ”
10	তোমাকে আমার বলতে হবে	tomaake aamaar bal-te habe	I must speak to you Je dois te parler
	আমার তোমাকে বলতে হবে	aamaar tomaake bal-te habe	

11	তাকে আমাদের শুনতে হবে	taake aamaader shun-te habe	We must listen to him Nous devons l'écouter
	আমাদের তাকে শুনতে হবে	aamaader taake shun-te habe	
12	তাকে আমাদের প্রার্থনা করতে হবে	taa^ke aamaader praarthanaa kar- te habe	We must pray to <u>him</u> Nous devons <u>le</u> prier
	আমাদের তাকে প্রার্থনা করতে হবে	aamaader taa^ke praarthanaa kar- te habe	
13	তাকে শনা দরকার	taake shunaa darakaar	Listening to him is necessary L'écouter est nécessaire
	তাকে শনা জরুরি / গুরুত্বপূর্ণ / প্রয়োজনীয়	taake shunaa jaruri / gurutvapuurna / prayojaniiya	
14	প্রার্থনা করা দরকার	praarthanaa karaa darakaar	Praying is necessary Faire les prières est nécessaire
15	তাকে প্রার্থনা করা দরকার	taa^ke praarthanaa karaa darakaar	Praying to <u>him</u> is necessary <u>Le</u> prier est nécessaire
	তাঁর কাছে প্রার্থনা করা দরকার	taa^r kaache praarthanaa karaa darakaar	
16	ভালো হবে যদি আমরা তাকে শুনি [শুনবো]	bhaalo habe yadi aamaraa taake shuni [/ shun-bo]	It will be good, if we listen to him Ce sera bien, si nous l'écoutons
	আমরা তাকে শুনে তা ভালো হবে	aamaraa taake shune taa bhaalo habe	

17	এখন আমাদের এ কাজ শেষ করতে হবে	ekhan aamaader e kaaj sheṣ kar-te habe	We must finish this work now Nous devons finir ce travail maintenant
	এখন আমাদের এ কাজ শেষ করা দরকার	ekhan aamaader e kaaj sheṣ karaa darakaar	

ANSWERS TO EXERCISE 60.1 [Expressing Compulsion]**RÉPONSES À L'EXERCICE 60.1**

1a. Learning must be done

1a. Apprendre doit être fait

শিখতে হবে

shikh-te habe

1b. One must learn

1b. On doit apprendre

একজনের / একজনকে শিখতে হবে

ek-janer / ek-jan-ke] shikh-te habe

2. We must learn

2. Nous devons apprendre

আমাদের শিখতে হবে

aamaader shikh-te habe

আমাদেরকে শিখতে হবে

aamaader-ke shikh-te habe

3. We must learn truth

3. Nous devons apprendre la vérité

আমাদের সত্য শিখতে হবে

aamaader satya shikh-te habe

আমাদেরকে সত্য শিখতে হবে

aamaader-ke satya shikh-te habe

4. You must come

4. Tu dois venir

তেমার আসতে হবে

tomaar aas-te habe

তোমাকে আস্তে হবে

tomaake aas-te habe

5. I must go (/ leave) now

5. Je dois aller (/ partir) maintenant

আমার এখন যেতে হবে

aamaar ekhan yete habe

আমাকে এখন যেতে হবে

aamaake ekhan yete habe

6. He must listen

6. Il doit écouter

তার শুনতে হবে taar shun-te habe

তাকে শুনতে হবে taake shun-te habe

7. She must listen to them

7. Elle doit les écouter

তাদের তার শুনতে হবে

taader-ke taar shun-te habe

তাকে তাদের শুনতে হবে

taake taader shun-te habe

8. They must listen to her

8. Ils doivent l'écouter

তাকে তাদের শুনতে হবে

taake taader shun-te habe

তাদের শুনতে হবে

taader taake shun-te habe

9. "I must bring them also"

9. "Celles-là aussi, il faut que je les amène"

"তাদের কেও আমার আনতে হবে"

"taader-keo aamaar aan-te habe"

10. I must speak to you

10. Je dois te parler

তোমাকে আমার বলতে হবে

tomaake aamaar bal-te habe

আমার তোমাকে বলতে হবে

aamaar tomaake bal-te habe

11. We must listen to him

11. Nous devons l'écouter
তাকে আমাদের শুনতে হবে
taake aamaader shun-te habe
আমাদের তাকে শুনতে হবে
aamaader taake shun-te habe
12. We must pray to him
12. Nous devons le prier
তাকে আমাদের প্রার্থনা করতে হবে
taa^ke aamaader praarthanaa kar-te habe
আমাদের তাকে প্রার্থনা করতে হবে
aamaader taa^ke praarthanaa kar-te habe
13. Listening to him is necessary
13. L'écouter est nécessaire
তাকে শুনা দরকার
taake shunaa darakaar
তাকে শুনা জরুরি [/ গুরুত্বপূর্ণ / প্রয়োজনীয়]
taake shunaa jaruri [/ gurutvapuurna / prayojaniiya]
14. Praying is necessary
14. Faire les prières est nécessaire
প্রার্থনা করা দরকার
praarthanaa karaa darakaar
15. Praying to him is necessary
15. Le prier est nécessaire
তাকে প্রার্থনা করা দরকার
taa^ke praarthanaa karaa darakaar
তাঁর কাছে প্রার্থনা করা দরকার
taa^r kaache praarthanaa karaa darakaar
16. It will be good, if we listen to him
16. Ce sera bien, si nous l'écoutons
ভালো হবে যদি আমরা তাকে শুনি [শুনবো]
bhaalo habe yadi aamaraa taake shuni [/ shun-bo]
আমরা তাকে শুনে তা ভালো হবে
aamaraa taake shune taa bhaalo habe

17. We must finish this work now

17. Nous devons finir ce travail maintenant

এখন আমাদের এ কাজ শেষ করতে হবে

ekhan aamaader e kaaj sheṣ kar-te habe

এখন আমাদের এ কাজ শেষ করা দরকার

ekhan aamaader e kaaj sheṣ karaa darakaar